

**Félix TERRONES**  
Docente asistente en la Universidad de Berna

**Publicaciones y actividad científica**  
(actualización 12/8/23)

**I. Publicaciones**  
(p.2)

1. Libros y dirección de monográficos.
2. Capítulos de libros.
3. Artículos.
4. Recensiones científicas y literarias.
5. Conferencia y charlas inéditas.
6. Otras publicaciones.

**II. Traducciones**  
(p.9)

1. Traducciones literarias.
2. Traducciones académicas.
3. Traducción de artículos publicados en línea (selección).

**III. Organización de eventos científicos**  
(p.10)

**IV. Becas, subvenciones y premios**  
(p.11)

**V. Proyección científica y cultural**  
(p.11)

**VI. Recursos económicos obtenidos**  
(p.14)

## I. PUBLICACIONES

---

### 1. Libros y dirección de monográficos

#### a) Libros

TERRONES Félix. *Un sueño hecho ficción: los prostíbulos en la novela latinoamericana* (Onetti, Vargas Llosa y Donoso). Barcelona: Calambur, 2019, 318 p.

\* Edición española presentada por Mario Vargas Llosa y Leonardo Valencia.

SALAZAR BONDY, Sebastián. *Lima la horrible y otros textos*. Antología, introducción cronológica y aparato crítico de Félix Terrones, Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2015, 549 p.

#### b) Dirección de monográficos

TERRONES Felix y VAUTHIER Bénédicte (eds.). *Las dos orillas: circulaciones transatlánticas en las letras hispanoamericanas (siglo XX)*. En: *Versants. Revista suiza de literaturas románicas*. Bern: Universität Bern, n°70 (a venir, 2023).

TERRONES Félix et PELAGE Cathérine (eds.). *Tensiones locales y globales en el siglo XXI: América Latina (re)definida por sus escritores*. En: CECIL (Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines). Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, 9, 2023. URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3316>

TERRONES Felix y SEGAS Lise (eds.). *La nueva literatura latinoamericana sin límites*. En : *América sin nombre*. Alicante: Universidad de Alicante, n°24, vol 1, 2019, 149 p.  
URL: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN\\_24.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN_24.pdf)

TERRONES Félix y HUÁRAG Eduardo (eds.). *Lima en la producción cultural contemporánea: alcances, tensiones y fracturas*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2017, 187 p.  
URL: <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/70821/Lima%20en%20la%20producción%20cultural%20nacional.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

TERRONES Félix y HUÁRAG Eduardo (eds.). *América diversa: literatura y memoria*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2013, 270 p.  
URL: <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/26382/AmericaDiversa2.pdf>

TERRONES Félix y MOLINA VITAL Carlos Raúl (et al.). *Redacción y comunicación: material de trabajo*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2004, 195 p.

### 2. Capítulos de libros

TERRONES Felix y VAUTHIER Bénédicte (eds.). Presentación. *Las dos orillas: circulaciones transatlánticas en las letras hispanoamericanas (siglo XX)*. En: *Versants. Revista suiza de literaturas románicas*. Bern: Universität Bern, n°70 (a venir, 2023).

TERRONES Félix. Rupturas con el compromiso: distanciamientos y redefiniciones en el ensayo latinoamericano del siglo XXI. En: VAUTHIER Bénédicte (ed.). *Arte problemático (1927-2022)* (a venir, 2023).

TERRONES Félix. Escrituras transnacionales del siglo XXI: exilios y migraciones en los ensayos de Roberto Bolaño. *Versants*, Bern : Universität Bern, (a venir, 2023).

TERRONES Félix et PELAGE Cathérine (eds.). Presentación. *Tensiones locales y globales en el siglo XXI: América Latina (re)definida por sus escritores*. En: CECIL (Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines). Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, 9, 2023, URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3326>

TERRONES Félix. La littérature latino-américaine au temps de la globalisation : le cas de *Breves palabras impúdicas* de Horacio Castellanos Moya. En : WALDEGARAY Marta (ed.). *Anfractuosités de la fiction : inscriptions du politique dans la littérature hispanophone contemporaine*. Reims : EPURE, 2020, pp. 267-283.

TERRONES Félix y SEGAS Lise (eds.). Prefacio a *La nueva literatura latinoamericana sin límites. América sin nombre*. Alicante: Universidad de Alicante, n°24, vol 1, 2019, pp.13-18. URL: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN\\_24.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99715/6/ASN_24.pdf)

TERRONES Félix. *Rayuela*: ficciones y realidades. En: WALDEGARAY Marta y BOGOYA Camilo (eds). *Épreuve de composition au CAPES d'espagnol. Julio Cortázar, Rayuela (1963)*, Paris: Ellipses, 2019, pp.126-139.

TERRONES Félix. Poética: *los límites abiertos del silencio (algunos apuntes)*. En: SALDARRIAGA Patricia, CASTAÑEDA Luis Hernán y LENGUA César (eds.). *Venas negras: la poética de Rocío Silva Santisteban*, Lima: Paracaídas, 2018, pp.107-116.

TERRONES Félix. La *Pantilandia* de Mario Vargas Llosa: de la imaginación literaria a la imagen cinematográfica o las distintas versiones de un prostíbulo novelesco. En: POLLAROLO Giovanna (ed.). *Ni contigo ni sin ti. Relaciones entre el cine y la literatura*, Lima: PUCP, 2019, pp.219-230.

TERRONES Félix. La ciudad en los márgenes socio-políticos: *El cerco de Lima* de Oscar Colchado Lucio. En: TERRONES Félix et HUÁRAG Eduardo (eds.). *Lima en la producción cultural contemporánea: alcances, tensiones y fracturas*. Lima: Instituto Riva Agüero, 2017, pp.133-144.

TERRONES Félix. Parole, silence et subversion dans *La Casa Verde* de Mario Vargas Llosa. En: GUEREÑA Jean-Louis y MÓNICA ZAPATA (eds.). *Censures et manipulations dans les mondes ibérique et latino-américain*. Tours: PUFR-Interactions Culturelles et Discursives (ICD), 2013, pp. 301-319.

TERRONES Félix. Encierros en las novelas de prostíbulos: acerca de *La Casa Verde* de Mario Vargas Llosa. En: GONZÁLEZ-SCAVINO Cecilia, LEPAGE Caroline, MULLALY Laurence y VENTURA Antoine (eds.). *Femmes, écritures et enfermements en Amérique latine*, Bordeaux: PUB, 2012, pp. 165-182.

TERRONES Félix. El ataque a la ciudad colonial y sus valores criollos en *Lima la horrible* de Sebastián Salazar Bondy como liberación histórica o reacción conservadora. En: GARROT Juan Carlos, GUEREÑA Jean-Louis y ZAPATA Mónica (eds.). *Figures de la censure dans les mondes hispanique et hispano-américain*, Paris: INDIGO, 2009, pp. 360-375.

### 3. Artículos

#### a) Artículos en revistas con comité de lectura

TERRONES Félix. Redes nacionales, latinoamericanas y globales: los ensayos de Fernando Iwasaki y Leonardo Valencia. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°9, 2023.

URL : <https://journals.openedition.org/cecil/3721>

TERRONES Félix. Doscientos años y que nadie pare de contar. *El Perú en el nuevo milenio, reflexiones y propuestas en torno al Bicentenario* VILLACORTA Carlos y ESTRADA Oswaldo (eds.). *Hispanófila*, vol. 192, 2021, pp.7-9. URL: <https://muse.jhu.edu/article/848664/pdf>

TERRONES Félix. *Diario de viaje a París* (1900) de Horacio Quiroga o la trayectoria hacia el desencanto. CRISOL (mélange 2021) [En línea], GONDOUIN Sandra, LAGET Laurie-Anne y LEPAGE Caroline (eds.). Paris: Centre de recherches ibériques et ibéro-américaines, n°19, 2021. URL: <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/346/393>

TERRONES Félix. La literatura latinoamericana frente al nuevo milenio: idas y vueltas entre lo local y lo global. *Artl@s Bulletin* [En línea], JOYAUX-PRUNEL Béatrice y BEHAR Roland (eds.). Paris: Ecole normale supérieure (Ulm), n°2, 2019, Article 7. URL: <https://docs.lib.purdue.edu/artlas/vol8/iss2/7/>

TERRONES Félix. *Conquistadors* de Eric Vuillard y las ficciones épicas de la historia. *Recueil Ouvert* [En línea], PLAGNARD Aude y BERTHO Elara (eds.). Grenoble: Université Grenoble Alpes, 2018, Vol. IV, [ref. del 7 marzo 2019]. URL: <http://ouvert-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/projet-epopee/302-conquistadors-de-eric-vuillard-y-las-ficciones-epicas-de-la-historia>

TERRONES Félix. El cine peruano de animación digital o la aparición de un nuevo paradigma audiovisual en América latina. *L'Âge d'or. Innovations politiques et culturelles dans les pays andins*. [En línea]. DELFOUR Christine y VINCENOT Emmanuel (eds.). Paris: Université de Marne-la-Vallée, 2016, n°9, [ref. del 7 marzo 2019]. URL: <https://journals.openedition.org/agedor/1239>

TERRONES Félix. La novela latinoamericana frente al espejo: el caso de tres ensayos (Donoso, Fuentes, Volpi). *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima -Boston: Tufts University, 2015, n°2, pp.281-302.

TERRONES Félix. L'enfermement dans le roman latino-américain contemporain : les maisons closes fictionnelles. *América* [En línea], AUBÈS Françoise y OLIVIER Florence (eds.). Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2015, n°47, [ref. del 3 marzo 2019]. URL : <http://america.revues.org/1376>

TERRONES Félix. Entre el silencio y la confesión: intelectuales y artistas en *Nocturno de Chile* de Roberto Bolaño. *Bulletin Hispanique*, Bordeaux: PUB, 2015, tomo 116, n° 2, pp. 241-275.

TERRONES Félix. *Ojos de pez abisal*: la memoria, el odio y el perdón hechos ficción novelesca. *Pandora*, LLOMBART HUESCA María y THIBAudeau Pascale (eds.). Paris: Université de Paris 8, 2014, n°12, pp. 235-250.

TERRONES Félix. Entre lo público y lo privado: los espacios y sus valores en *Los caballeros de la capa* de Ricardo Palma. *Aula Palma*, Lima: Universidad Ricardo Palma, 2013, n° XII, pp. 431-446.

TERRONES Félix. La imaginación en un burdel. Un sueño latinoamericano hecho ficción: los prostíbulos novelescos. *Revista Quipus*, Quito: Universidad Andina Simón Bolívar, 2013, n°34, pp.61-112.

TERRONES Félix. La búsqueda como motivo en *Rayuela* de Julio Cortázar. *Revista hispanoamericana de literatura*, Lima: Centro Hispanoamericano de Estudios Literarios en el Perú, 2008, Vol. 9-10, pp. 283-303.

TERRONES Félix. En el mismo lugar. Lima en tres novelas: una ciudad que se desplaza. *QUEHACER revista bimestral del Centro de estudios y promoción del desarrollo*, Lima: DESCO, 2003, n° 142, pp. 122-128.

#### **b) Artículos en revistas sin comité de lectura**

TERRONES Félix. Un libertino extraviado en la selva peruana: *Pantaleón y las visitadoras* de Mario Vargas Llosa. En: *El muro: revista de cultura y política para ciudades anónimas*. [En línea]. n°1, 2011 [ref. del 5 marzo 2019]. URL: [http://www.revistaelmuro.com/01/articulo\\_1.html](http://www.revistaelmuro.com/01/articulo_1.html)

#### **c) Artículos en actas de coloquios internacionales**

TERRONES Félix. *Mundo invisible* de Juan Carlos Galdo: les errances au-delà d'un paradis perdu et d'une terre promise. En: TERRONES Emmanuelle (ed). *La figure littéraire du Wanderer aujourd'hui: liberté et non-liberté de l'errance?* (a venir, 2023).

TERRONES Félix. La Ville Lumière d'après les exilés latino-américains de *Pobre gente de París* (Pauvres gens de Paris) de Sebastián Salazar Bondy. En: GLADIEU Marie-Madeleine (ed.). *France-Amérique latine. Visions et influences*. Reims: EPURE, 2016, pp. 81-94.

TERRONES Félix. *Conquistadors* d'Eric Vuillard: allers et retours du passé péruvien dans un roman français. En: PELAGE Catherine, FASQUEL Samuel y NATANSON Brigitte (eds.). *Double(s) sens/Doble(s) sentido(s): Espagne-Amérique latine/Amérique latine-España*. Orléans: éditions Paradigme, 2015, pp.407-417.

TERRONES Félix. *La misteriosa desaparición de la marquesita de Loria*: des stéréotypes de l'érotisme à l'indicible. En: AUBÈS Françoise y OLIVIER Florence (eds.). *Imaginaires de l'érotisme en Amérique latine. Erotiques/Esthétiques*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2014, pp. 37-47.

TERRONES Félix. *Les Incas du Pérou* de Louis Baudin: sus influencias y repercusiones en el debate nacional peruano. En: GÓMEZ-MÜLLER Alfredo (ed.). *Entre l'Europe, l'Amérique et l'Afrique: construction, déconstruction et reconstruction des imaginaires de l'identité en Amérique latine*, Tours: PUFR, 2012, pp. 135-154.

TERRONES Félix. *Pantaleón y las visitadoras*: el burdel como espacio utópico / *Pantaleón y las visitadoras*: la maison close comme espace utopique. En: GÓMEZ-VIDAL Elvire (ed.).

*El universo de Mario Vargas Llosa y sus resonancias / L'univers de Mario Vargas Llosa et ses résonances*, Bordeaux: PUB, 2011, pp. 311-349.

TERRONES Félix. *Los metales nocturnos* de Francisco Umbral: ¿La noche de la creación o viaje a una nueva *poiesis* de la escritura? En: BURON-BRUN Bénédicte de (ed.). *Francisco Umbral: una identidad plural*, Pau: Université de Pau et de Pays de l'Adour et Utriusque Vasconiae, 2009, pp. 165-174.

#### **d) Artículos en actas de coloquios nacionales**

TERRONES Félix. Los prostíbulos en *Las muertas* (1977) y *El lugar sin límites* (1966) de José Donoso. En: DEMEYER Lise, SANTINI Benoît y POUZET Isabelle (eds.). *Chili/Mexique et républiques latino-américaines : entre histoire et imaginaire*. Düren : Shaker Verlag, 2020, pp.3-15.

TERRONES Félix. Las confesiones en los prostíbulos novelescos latinoamericanos. En: LEPAGE Caroline y AUBÈS Françoise (eds.). *Les écritures de la confession dans la péninsule ibérique et en Amérique latine*. Poitiers: CRLA-ARCHIVOS, 2015, pp.203-212.

TERRONES Félix. Lima ciudad de papel y ficción: alcances y evoluciones de una imagen desde la obra de Julio Ramón Ribeyro. En: SALAZAR Ina y BAUDRY Paul (eds.). *El botín de los años inútiles: nuevos acercamientos a Julio Ramón Ribeyro*. Lima: Altazor, 2014, pp. 75-91.

#### **4. Recensiones científicas y literarias**

TERRONES Félix. ¿Qué será la vanguardia? Utopías y nostalgias en la literatura contemporánea de Julio Premat. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°8, 2022. URL: [https://cecil-univ.eu/c8\\_r2/](https://cecil-univ.eu/c8_r2/)

TERRONES Félix. *La conquête du champ culturel péruvien. Étude sociologique externe de la revue culturelle péruvienne Las Moradas (1947-1949) y Une révolution culturelle péruvienne: vers une autonomie du champ culturel. Étude sociologique interne de la revue culturelle péruvienne Las Moradas (1947-1949)* de Jean-Nicolas Jacques. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier : Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°8, 2022. URL: [https://cecil-univ.eu/c8\\_r1/](https://cecil-univ.eu/c8_r1/)

TERRONES Félix. *Littératures dominicaines en mouvement* de Catherine Pélage. *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines*, Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier 3, n°7, 2021, pp.165-168.  
URL: [https://cecil-univ.eu/wp-content/uploads/2020/12/C7\\_R2.pdf](https://cecil-univ.eu/wp-content/uploads/2020/12/C7_R2.pdf)

TERRONES Félix. *Le grand Burundu-Burunda est mort* de Jorge Zalamea. Édition bilingue. Traduit de l'espagnol (Colombie) par Véronique Yersin. Préface de Patrick Deville. *Revue Europe*, Paris, N°1093, Mayo, 2020, pp.289-290.

TERRONES Félix. *Cuentos de ida y vuelta: 17 narradores peruanos en Estados Unidos* de Luis Hernán Castañeda y Carlos Villacrota (eds.). *Latin American Literature Today*, Oklahoma: University of Oklahoma, n°14, mayo 2020.

En: <http://www.latinamericanliteraturetoday.org/es/2020/mayo/cuentos-de-ida-y-vuelta-17-narradores-peruanos-en-estados-unidos-de-luis-hern%C3%A1n-casta%C3%B1eda>

TERRONES Félix. *La parole impossible. Regards croisés de la traduction de César Vallejo, Marina Tsvetaeva et Paul Celan*, de Laurence Breysse-Chanet, Ina Salazar y Roland Béhar (eds). *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 91, (2020), pp. 379-382.

TERRONES Félix. *La ficción y la libertad. Cuatro ensayos sobre la poética de la ficción de Mario Vargas Llosa*, de Jorge Valenzuela Garcés. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima-Boston : Tufts University, 89, (2019), pp.354-357.

TERRONES Félix. *Lima de aquí a cien años y la edición crítica de Marcel Velázquez Castro*. *Boletín del Instituto Riva Agüero*, Vol. 1, n°2, (2016), pp.231-234.

TERRONES Félix. *Todos somos autores y público. Conversaciones sobre creación contemporánea*, de Roberto Valencia. *Revista Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera cultural*, Vol. 4, n°1 (2015), pp. 136-139.

TERRONES Félix. *Chichapolitik. La prensa con Fujimori en las elecciones generales 2000 en el Perú*, de Jacqueline Fowks. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 82, (2015), pp.418-420.

TERRONES Félix. *La mirada de los gallinazos. Cuerpo, fiesta y mercancía en el imaginario sobre Lima (1640-1895)*, de Marcel Velázquez Castro. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima-Boston: Tufts University, 79, (2014), pp. 447-449.

TERRONES Félix. *Paisajes después de la batalla y la nueva edición de crítica genética*. *Guaraguao*, 43 (2013), pp. 210-213.

## 5. Conferencia y charlas inéditas

**2023, abril:** *Escritoras ensayistas del siglo XXI: subjetividades en conflictos*. Charla presentada en el marco de las actividades del Latino Lab de la Université de Genève. (Ginebra, Suiza, 27 de abril de 2023).

**2022, septiembre:** *La palabra del mudo de Julio Ramón Ribeyro: una lectura personal desde el nuevo milenio*. Conferencia de cierre del II coloquio internacional sobre el cuento latinoamericano, organizado por la Universidad del Valle (Cali, Colombia, 16 de septiembre de 2022).

**2022, marzo:** *À quoi bon traduire la littérature française au temps de Netflix ?* Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *Lingua estrangeira: processos tradutórios e desterritorialização*, organizada por la Universidade Estadual de Londrina. (Paraná, Brasil, 12 de marzo de 2022).

**2022, enero:** *Ser latinoamericano en un mundo globalizado: escrituras y pertenencias en los ensayos de Roberto Bolaño y Horacio Castellanos Moya*. Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *La voix de l'écrivain dans le champ de la critique*, organizada por las Université d'Artois y Université de Picardie. (Arras, Francia, 19 de enero del 2022).

**2021, diciembre:** *Escrituras transnacionales del siglo XXI: exilios y migraciones en los ensayos de Roberto Bolaño*. Charla en el marco del workshop “Migration” organizado por el equipo SSLAS de la Universität Bern. (Berna, Suiza, 4 diciembre 2021).

**2021, junio:** *Conflictos identitarios en tiempos de globalización: la literatura latinoamericana frente al nuevo milenio*. Charla (online guest lecture) organizada por la Universität Graz y el Institute of Roman Studies (literature and culture studies) (Graz, Austria, 7 de junio del 2021).

**2020, diciembre:** *La notion de littérature latino-américaine dans les essais des écrivains contemporains*. Charla organizada por la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y el IRIEC (Institut de Recherche Intersite Études Culturelles) (Montpellier, Francia, 18 de diciembre del 2020).

**2018, enero:** *Antonio Candido et le Sud: lecture de Littérature et sous-développement*. Charla presentada en el marco de la jornada de estudios *Le défi de Caliban. Pour une étude de définitions de l'espace artistique et littéraire du « sud »*, organizada por la Ecole normale supérieure (Ulm) y el Institut des Amériques (Paris, Francia, 19 enero del 2018).

**2012, diciembre:** *Les écrivains latino-américains contemporains et l'exil*. Charla organizada por la Alliance Française de Arequipa y el Servicio de Prensa, Información y Cultura de la Unión Europea (Arequipa, Perú, 19 de diciembre del 2012).

**2012, octubre:** *La novela latinoamericana frente al espejo: el caso de tres ensayos*. Charla presentada en la École Normale Supérieure de Paris (ENS ULM) en el marco del seminario *Promenades Hispaniques* organizado por François GÉAL (ENS), Aude PLAGNARD (Paris IV) y Mélanie JECKER (Paris IV). (Paris, Francia, 3 de octubre del 2012).

**2010, marzo:** *La narrativa del prostíbulo: asedios a un inexplorado género latinoamericano*. Charla presentada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y organizada por el Centro de estudiantes de literatura (CELIT), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). (Lima, Perú, 3 de marzo del 2010).

**2010, febrero:** *Los espacios marginales en la narrativa latinoamericana: el burdel como tópico de transición hacia una modernidad problemática*. Charla presentada en la mesa redonda *Poéticas del espacio en la literatura peruana y latinoamericana* organizada por *La casa de la literatura peruana* y la revista literaria *El Hablador*. (Lima, Perú, 23 de febrero del 2010).

**2006, septiembre:** *Destrucción y construcción de la ciudad literaria en Lima la horrible de Sebastián Salazar Bondy*. Charla presentada en la Facultad de arquitectura de la Pontificia Universidad Católica del Perú. (Lima, Perú, 7 de septiembre del 2006).

**2004, julio:** *Fracturando a la familia y al intelectual: El “imbunche” en El obscuro pájaro de la noche de José Donoso*. Charla presentada en Coloquio de estudiantes de literatura latinoamericana de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). (Lima, Perú, 16 de julio del 2004).

## 6. Otras publicaciones

### a) Antología y prefacios

TERRONES Félix. Nuevas vertientes de la narrativa peruana. (siglo XXI). *Aurora Boreal*, n°17, Copenhague: Aurora Boreal, 2015, 48 p.

### **b) Prefacios**

TERRONES Félix. La literatura peruana del nuevo siglo. *Revista Turia*, n°127, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2018, pp.173-187.

TERRONES Félix. Ce lieu sans limites: la nouvelle péruvienne au XXI siècle. Préfacio a la antología *Lectures du Pérou (nouvelles et micro-récits) : auteurs péruviens du XXIe siècle* preparada por el colectivo de traducción TRADABORDO dirigido por Caroline LEPAGE (Université Paris Nanterre-La Défense). [En línea]. [ref. del 7 enero 2019]. Disponible en : <http://www.calameo.com/books/002617799215d82fdb2a4>

### **c) Adaptaciones literarias ilustradas para escolares**

*Don Quichotte de la Mancha*, Paris: Larousse, 2017, 31 p.

*Lazarillo de Tormes*, Paris: Larousse, 2017, 32 p.

## **II. TRADUCCIONES**

---

### **1. Traducciones literarias**

VUILLARD Eric. *Cajamarca* (capítulo de la novela *Conquistadors*). *Crítica*, N° 162, Puebla: Universidad Autónoma de Puebla, 2014, pp.32-55.

### **2. Traducciones académicas**

Traducción al español del artículo *L'épopée refondatrice: extension et déplacement du concept d'épopée* de la catedrática Florence GOYET (Université Grenoble Alpes).

Traducción al español de una serie de conferencias dadas por el catedrático Jean-Pierre LEFEBVRE (ENS - Ulm) en la Universidad de Valencia. Las conferencias trataban de Friedrich Hölderlin, Heinrich Heine, Karl Marx, Paul Celan y Sigmund Freud.

### **3. Traducción de artículos publicados en línea (selección)**

BADIOU Alain. *L'affect révolutionnaire, c'est l'enthousiasme pour l'événement / El ardor revolucionario es el entusiasmo por los acontecimientos*. *Libération* (17 mazo, 2010).

RIMBERT Pierre. *La pensée critique dans l'enclos universitaire / El pensamiento crítico prisionero en el recinto universitario*. *Le Monde Diplomatique* (13 enero, 2010).

COBAIN Ian. *British mining company faces damages claim after allegations of torture in Peru / Compañía de explotación minera enfrenta demanda por daños y perjuicios tras ser acusada de tortura en Perú*. *The Guardian* (18 octubre, 2009).

PETRAS James. *Perú: Blood flows in the Amazon / Perú: Torrentes de sangre en el Amazonas*. *Global Research* (12 junio, 2009).

FLAMERION Thomas. *Amin Maalouf: « J'avoue avoir le sentiment de naviguer à contre-courant » / Amin Maalouf: "Confieso tener el sentimiento de nadar a contracorriente"*. Evéne (setiembre, 2007).

ILIESCU Radu. *Toutes les mêmes brebis. Lettre de Roumanie: « Je ne serai pas un néo-évalhisseur » / Todos las mismas ovejas. Carta de Rumania: "No seré un neo-invasor"*. Le réseau de traducteurs pour la diversité linguistique, (15 enero, 2007).

### III. ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS

---

**2023, mayo:** Organización del encuentro *Ensayar los exilios : la literatura extranjera de Clara Obligado* con la escritora argentina Clara Obligado en la Universidad de Berna en el marco del seminario *Escritoras ensayistas latinoamericanas del siglo XXI*.

**2022, octubre:** Organización de la conferencia *Una historia cultural y política de las relaciones entre Argentina, Brasil, Chile y Perú desde el prisma de los Centenarios* de Pablo Ortemberg (Investigador en CONICET; Profesor asociado en la Universidad de San Martín, Argentina).

**2022, octubre:** Co-organización con Luciana PÉREZ (Tutora Universität Bern) de la Jornada de estudios *Quién hace tanta bulla: el centenario de Trilce (1922-2022)* en la Universität Bern.

Con la participación de Ina Salazar (Sorbonne Université), Eva Valero (Universidad de Alicante) y el escritor Fernando Iwasaki (Perú).

**2018, mayo:** Co-organización con Lise SEGAS (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *Le nouveau roman latino-américain sans limites. Un dialogue en deux temps: réflexion et création* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

\* Con la participación de Camilo Bogoya (Université d'Artois), Mónica Cárdenas (Université de la Réunion), Lise Demeyer (Université du Littoral Côte d'Opale), Célia Duperron (Université Bordeaux-Montaigne), Sophie Large (Université de Tours), Gianna Schmitter (Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 y Universidad Nacional de la Plata), Pablo Virguetti (Université de Caen), Carmen Vivas Lacour (Université de Cergy-Pontoise), y los escritores Karina Pacheco Medrano (Perú), Rodrigo Blanco Calderón (Venezuela) y Martín Lombardo (Argentina).

**2017, octubre:** Co-organización con Isabelle Touton (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *L'Espagne post 15-M* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

\* Con la participación de Sergio España (traductor, activista y miembro de Tramallol), Isabelle Touton (MCF Bordeaux-Montaigne), Jorge Caglio Conde (Université de Tours), Federico López Terra (Swansea University), Martha Álvarez (Université de Besançon), Mathieu Petithomme (Université de Besançon), Fruela Fernández (Newcastle University) y Anne-Laure Bonvalot (Université de Nîmes).

**2017, abril:** Co-organización con Paul Baudry (Docteur Université Paris-Sorbonne) de la Jornada de estudios *La littérature péruvienne contemporaine : un territoire de création et de conflit* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

\* Con la participación de Françoise Aubes (Université Paris Nanterre), Marie-Madeleine Gladieu (Université de Reims), Harald Andrés Helfgott (Georg-August Universität Göttingen et CNRS), Claire Sourp (Université de Rennes), Lissell Quiroz-Pérez (Université de Rouen), Tania Romero Barrios (Université Paris VIII), Ricardo Bedoya (Université de Rennes) y los escritores peruanos

Ofelia Huamanchumo de la Cuba, Nataly Villena Vega, Luis Hernán Castañeda, Jorge Cuba-Luque, Mario Wong, Gunter Silva et Diego Trelles Paz.

**2017, octubre:** Co-organización con Roland Béhar (MCF ENS) de la Jornada de estudios dedicada al escritor argentino Eduardo Berti: *La mémoire à l'œuvre* à l'ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.

\* Con la participación de Jean-Marie Saint-Lu (Emérite Université Toulouse - Jean Jaurès) Emilie Delafosse (Université de Lorraine), Martín Lombardo (Université Savoie Mont Blanc), Virginie Tahar (Université Paris-Est Marne-la-Vallée), Paul Fournel (écrivain et président de l'OULIPO) y Paula Klein (Université de Poitiers).

#### **IV. BECAS, SUBVENCIONES Y PREMIOS**

---

##### **2012**

Tercer lugar en la *Bienal de Ensayo de la Revista Quipus* organizada por la Universidad Andina Simón Bolívar (Quito, Ecuador).

##### **2009**

Beca del CILENGUA (*Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española*) para asistir al *II Congreso Internacional de Manuscritos Literarios - Edición crítica y genética de autores contemporáneos* (siglos XIX-XXI), San Millán de la Cogolla, 9 -11 diciembre.

##### **2009**

Subvención del equipo de investigación AMERIBER (*Amérique Latine, Pays Ibériques*, Université Michel de Montaigne - Bordeaux III EA3656) para una estadía de investigación en Lima (diciembre 2009 - marzo 2010).

##### **2006**

Tercer lugar en el concurso de ensayo *El libro en la cultura humana* de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

#### **V. PROYECCIÓN CIENTÍFICA Y CULTURAL**

---

##### **a) Miembro de comités científicos internacionales**

Coloquio internacional *Primer coloquio sobre el cuento latinoamericano* organizado en Cali por la Escuela de Estudios Literarios de la Universidad del Valle y la Facultad de Educación de la Universidad Santiago de Cali. (12-14/5/2019, pospuesto hasta noviembre por COVID-19).

Coloquio internacional *Vida y obra de Roberto Bolaño (1953-2003): la literatura latinoamericana en los albores del siglo XXI* organizado en Cali por la Escuela de Estudios Literarios de la Universidad del Valle y la Facultad de Educación de la Universidad Santiago de Cali. (9-10/5/2019)

Coloquio internacional *Texturas: experiencias, imaginarios y trayectorias entre Italia, Europa y América latina*, organizado en Milan por la UNIMI (Università degli Studi di Milano), la PUCP (Pontificia Universidad Católica del Perú), la UAEM (Universidad Autónoma del Estado de México) y la URCA (Université de Reims, Champagne-Ardenne). (3-7/7/2019).

## **b) Miembro de comités de lectura de revistas científicas**

### **Miembro a título oficial**

CECIL - *Cahiers d'Études de Cultures Ibériques et Latino-américaines*, Université Paul Valéry (Montpellier, FRANCIA).

*Poligramas*, Revista de la Escuela de Graduados de la Universidad del Valle (Cali, COLOMBIA).

### **Evaluaciones puntuales**

Revista *América sin nombre*, Universidad de Alicante (Alicante, ESPAÑA).

Revista *Letras*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima, PERÚ).

## **c) Conferencias en el marco de un seminario o curso**

*Errances d'un latino-américain dans le milieu culturel européen*, Conferencia en la Université de Rennes en el marco del Master les Amériques, bajo invitación de Claire SOURP (MCF Université de Rennes). (27/11/11).

## **d) Conducción y participación en mesas redondas**

Participación en la mesa redonda *À la recherche du grand roman européen* organizado por *European Lab Le Grand Continent*. Con la participación de Vincenzo Latronico (Italia) y Marlena Wilczak (Polonia). Mesa redonda moderada por Mathieu Roger-Lacan (*Le Grand Continent*) (8/6/2021)

Conducción del diálogo *Formas de la literatura: creación y academia* en el marco de la *Semana del libro 2021* organizada por el Ministerio de Cultura (Perú) y el programa Perú Lee. Con la participación de Teresa Ruiz Rosas (escritora peruana) y Victoria Guerrero Peirano (escritora peruana) (21/4/2021).

Conducción del *Premier forum du livre latino-américain* en el marco del *Festival Belles Latinas* (Lyon). Con la participación de Karla Suárez (escritora cubana), Carole Zalberg (escritora francesa), Antônio Xerxenesky (escritor brasileño), Gervasio Troche (dibujante uruguayo), Magali Homps (editora) y Claire Latxague (editora de cómic y novela gráfica). (17/11/2017).

## **e) Presentaciones de libros**

### **2023**

Presentación de la novela *La república de las chispas* del escritor peruano Paul Baudry en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 30/03/2023).

### **2019**

Presentación de la novela *Sabiduría* del escritor peruano Gregorio Martínez en la Feria Internacional del Libro. (Lima, 2/8/2019).

Presentación del libro de cuentos *Nosotros que vamos ligeros* de la escritora peruana Nataly Villena en la Maison de la vie associative et citoyenne. (Paris, 20/5/2019).

Presentación del libro de ensayos *Lo real es horrenda fábula* del académico peruano Paolo de Lima en el Instituto Cervantes. (Paris, 28/2/2019).

Presentación del libro de cuentos *Itinerario* del escritor peruano Carlos Amézaga en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 10/1/2019).

## **2018**

Presentación de la novela *Silencio Pentacker o una breve historia europea* del escritor argentino Martín Lombardo en la librería Cienfuegos. (Paris, 25/5/2018).

Presentación de la novela *Mar afuera* de la escritora peruana Grecia Cáceres en la Embajada de Perú en Francia. (Paris, 23/1/2018).

Presentación del libro de cuentos *El arte antiguo de la cetrería* del escritor peruano Paul Baudry en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 17/1/2018).

## **2017**

Presentación de la novela *La segunda amante del rey* del escritor peruano Alonso Cueto en el Instituto Cervantes. (Paris, 22/9/2017).

Presentación de la novela *El rumor de las aguas mansas* del escritor peruano Christian Reynoso en la librería Hispanidad. (Paris, 23/2/2017).

Presentación de la novela *La isla de Fushía* de la escritora peruana Irma del Águila en la librería Cienfuegos. (Paris, 12/1/2017).

## **2016**

Presentación de la novela *Un padre extranjero* del escritor argentino Eduardo Berti en la librería Cienfuegos. (Paris, 4/11/2016).

Presentación del libro de cuentos *Ladrón de libros* del escritor peruano Jorge Cuba Luque en la librería Cienfuegos. (Paris, 19/3/2016).

## **2014**

Presentación de la novela *El rincón de los muertos* del escritor peruano Alfredo Pita en la Maison de l'Amérique Latine. (Paris, 5/12/2014).

### **e) Miembro de instituciones culturales**

**2017-2020** Miembro de la Commission Extraduction : littérature del CNL (Centre National du Livre)

[http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/le\\_cnl/les-commissions/la-commission-extraduction---litterature/](http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/le_cnl/les-commissions/la-commission-extraduction---litterature/)

### **Desde 2011**

Evaluador en las comisiones « extraduction : littérature » y « extraduction : sciences, sciences humaines et sociales ».

\* Evaluación de más de cien proyectos de traducción y publicación preentados por editoriales españolas y latinoamericanas.

\* Evaluación de expedientes de candidatos a becas de traducción propuestas por el CNL.

## f) Entrevistas

### 2021

Entrevista en el marco del proyecto “Ma thèse et moi” organizado por el equipo de investigación Centre de recherches ibériques et Ibéro-américaines (CRIIA) de la Université Paris Nanterre. En:

[https://www.youtube.com/watch?v=nJ6Qje\\_h\\_D4&t=324s](https://www.youtube.com/watch?v=nJ6Qje_h_D4&t=324s)

## g) Otros

### 2022

Miembro correspondiente del área española para el *II Prix du Grand Continent*.

Jurados de la versión 2022: Nora Bossong, Javier Cercas, Andra Marcolongo, Giuliano Da Empoli, Rosa Montero, Achille Mbembe, Géraldine Schwarz y Agata Tuszyńska.

### 2021

Miembro correspondiente del área española para el *Prix du Grand Continent*.

Jurados de la versión 2021: Nora Bossong, Javier Cercas, Andra Marcolongo, Giuliano Da Empoli, Rosa Montero, Achille Mbembe, Géraldine Schwarz y Agata Tuszyńska.

Curador del *III encuentro de escritores peruanos en París “Literaturas, exilios y migraciones”* en el Instituto Cervantes de París y organizado con el apoyo de la Embajada Peruana en Francia.

Con la participación de Carlos Amézaga, Robert Baca, Paul Baudry, Grecia Cáceres, Luis Hernán Castañeda, Jorge Cuba Luque, Marcel Velázquez y Nataly Villena Vega, junto con la moderación de Julia de Ípola (ENS) y Sophie Marty (Université d’Orléans et Paris-Sorbonne). (19/11/21).

Miembro del jurado del *Festival du Cinéma Péruvien de Paris*, categoría “Cortometraje” al lado de Anne Colson (directora de documentales) y Délia Espinat Dief (actriz).

## VI. RECURSOS ECONÓMICOS OBTENIDOS

---

A lo largo de mi trayectoria como investigador, he organizado numerosas manifestaciones científicas en las cuales participaron académicos y otras personalidades vinculadas con las artes y/o las realidades sociales y culturales hispanoamericanas. Con este objetivo, siempre he buscado financiamientos internos y externos que me permitan no solo llevar a buen puerto las manifestaciones sino también una mejor difusión dentro de las redes universitarias y culturales.

La lista de los financiamientos externos al establecimiento donde he trabajado es la siguiente, por orden cronológico decreciente:

**2022, octubre:** Co-organización con Luciana PÉREZ (Tutora Universität Bern) de la Jornada de estudios Quién hace tanta bulla: el centenario de Trilce (1922-2022) en la Universität Bern.

Financiamiento del Decanato, el Instituto de español, la sección de Historia y la Embajada de Perú en Francia para gastos logísticos y un cocktail al final del evento.

**2018, mayo:** Co-organización con Lise SEGAS (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *Le nouveau roman latino-américain sans limites. Un dialogue en deux temps: réflexion et création* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.  
Financiamiento del equipo de investigación AMERIBER (Université Bordeaux-Montaigne) para gastos logísticos y de estadía de los participantes.

**2017, octubre:** Co-organización con Isabelle Touton (MCF Université Bordeaux-Montaigne) de la Jornada de estudios *L'Espagne post 15-M* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.  
Financiamiento del equipo de investigación AMERIBER (Université Bordeaux-Montaigne) para gastos logísticos y de estadía de los participantes.

**2017, abril:** Co-organización con Paul Baudry (Docteur Université Paris-Sorbonne) de la Jornada de estudios *La littérature péruvienne contemporaine: un territoire de création et de conflit* en la ENS (Ecole normale supérieure) de Paris.  
Financiamiento de la Embajada de Perú en Francia para gastos logísticos y un cocktail en la sede consular.